Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i rozweselił się duch mój w Bogu Zbawicielu moim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mój duch\* rozradował się\*\* z powodu Boga, mojego Wybawcy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielbi dusza ma Pana, i rozweselił się duch mój z Boga wybawcy mego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i rozweselił się duch mój w Bogu Zbawicielu moim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | mój duch raduje się dzięki Bogu, mojemu Wybawcy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozradował się mój duch w Bogu, moim Zbawicielu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozradował się duch mój w Bogu, zbawicielu moim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozradował się duch mój w Bogu, zbawicielu moim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i raduje się duch mój w Bogu, moim Zbawcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozradował się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg, mój Zbawiciel, radością przepełnia mojego ducha, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i mój duch rozradował się w Bogu, moim Zbawicielu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Duch mój weselem się napełnił dzięki Bogu, mojemu Zbawicielowi, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a Bóg, mój Zbawiciel, przepełnia radością mego ducha, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozradował się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і радіє дух мій у Бозі, Спасі моїм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i uniósł się wesołością duch mój zależnie na tym bogu, tym ocalicielu moim, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i rozweselił się mój duch w Bogu, moim Zbawicielu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i mój duch raduje się w Bogu, moim Zbawcy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a duch mój nie może się powstrzymać od niewymownego radowania się w Bogu, moim Wybawcy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | mojego Boga i Zbawiciela! Obdarzył mnie bowiem wielką radością |

1. 1) <x>500 4:24</x>; <x>520 1:9</x>; <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozradował się, ἠγαλλίασεν : być może aor. proleptyczny lub dramatyczny odnoszący się do wydarzeń wcześniejszych; przy tłum. można dodać: właśnie, dopiero co, przed chwilą (<x>490 1:47</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 18:47</x>; <x>230 106:21</x>; <x>290 17:10</x>; <x>420 3:18</x>; <x>610 1:1</x>; <x>610 2:3</x>; <x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)